

ST JOHN'S LUTHERAN CHURCH
IGLESIA LUTERANA DE SAN JUAN



SELCLCMS



Sunday, October 22, 2023, at 9am
Domingo 22 de octubre de 2023, a las 9am



Saint John's Evangelical Lutheran Church

6th & N. Vine St., Hazleton, PA 18201

570-459-6423 stjohnshazleton@gmail.com

stjohnshazleton.org

Rev. Gordon Naumann - *Pastor*
Karen Ann Kowalczyk - *Organist*
Dan Starry - *Deacon*
Stephen Adamoyurka III - *Acolyte*
Maci Evancho - *Crucifer*

WELCOME TO WORSHIP TODAY!

¡BIENVENIDOS A ADORAR HOY!

It is a joy to worship our Savior, Jesus, with you! In the pews there are blue cards for guests and members. Please fill one out and the ushers will collect them after the offering. And if you are looking for a church home, you've just found it!

¡Es un gozo adorar a nuestro Salvador, Jesús, contigo! En los bancos hay tarjetas azules para invitados y miembros. Por favor, llene uno y los ujieres los recogerán después de la ofrenda. Y si estás buscando una casa de iglesia, ¡la acabas de encontrar!



To Our Visitors A Nuestros Visitantes



What is Communion/the Lord's Supper? ¿Qué es La Comunión/La Cena del Señor?

Como miembros del Sínodo de Missouri de la Iglesia Luterana, los miembros de la Iglesia Luterana de San Juan se aferran a la comprensión bíblica e histórica de la sagrada comunión; que en este sacramento el pan y el vino, habiendo sido consagrados, son el cuerpo y la sangre reales, resucitados y glorificados de Cristo, así como Jesús realmente dijo: "Tomad, comed, este es mi cuerpo", y "tomad, bebe... esta es mi sangre" (Mateo 26:26 ss). La Sagrada Comunión se recibe para el perdón de los pecados, para la unidad con Cristo y para la unidad dentro del "cuerpo de Cristo", que es Su Iglesia. Por eso está reservado para aquellos que tienen una confesión de fe común. Aquellos que comparten con nosotros en esta Santa Cena deben ser miembros de una congregación de la LCMS, o de una congregación en plena comunión con la LCMS, dando así testimonio público de que están de acuerdo con nuestra enseñanza en general y con las siguientes dos enseñanzas en particular:

1. Cuando están consagrados, de nuevo, el pan y el vino de la Cena del Señor son el verdadero Cuerpo y Sangre de Jesucristo, dados a nosotros para la remisión de los pecados.

2. Los cristianos bautizados y confirmados que vienen a la Sagrada Comunión en arrepentimiento y fe, agradecidos por el perdón de Dios, también están comprometidos a ofrecer su perdón personal a todos los demás.

Los invitados que comulguen con nosotros por primera vez deben ver al pastor o a un anciano antes del servicio cuando sea posible, para confirmar que estamos en comunión. Si está interesado en convertirse en un miembro comulgante o si tiene alguna pregunta sobre nuestras creencias y práctica, consulte al pastor.



Twentieth Sunday After Trinity

Vigésimo Domingo después de la Trinidad

Processional Hymn: 648 Glorious Things of You Are Spoken

Himno procesional: 648 Se dicen cosas gloriosas de ti

Confession and Absolution – *LSB p.184*

Stand / De pie

Service of the Word

Servicio de la Palabra

Introit - Psalm 48:1, 9–11; antiphon: Liturgical Text

- P** The Lord is righteous in all he has done to us,
C **For we have not obeyed his commandments.**
P Glorify your name, O Lord;
C **And deal with us according to your great mercy.**
P Great is the LORD and greatly to be praised
C **In the city of our God, his holy mountain.**
P We have thought on your steadfast love, O God,
C **In the midst of your temple.**
P Your name, O God, in praise reaches to the ends of the earth.
C **Your right hand is filled with righteousness.**
P Let Mount Zion be glad!
C **The daughters of Judah rejoice because of your judgments!**
C **Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit;**
as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.
P The Lord is righteous in all he has done to us,
C **For we have not obeyed his commandments.**

Introito - Salmo 48:1, 9–11; antífona: Texto litúrgico

- P** El Señor es justo en todo lo que nos ha hecho,
C **Porque no hemos obedecido sus mandamientos.**
P Glorifica tu nombre, oh Señor;

C Y trátanos conforme a tu gran misericordia.

P Grande es el Señor, y digno de alabanza

C En la ciudad de nuestro Dios, su santo monte.

P Hemos pensado en tu misericordia, oh Dios,

C En medio de tu templo.

P Tu nombre, oh Dios, en alabanza llega hasta los confines de la tierra.

C Tu mano derecha está llena de justicia.

P ¡Alégrense el monte Sión!

C ¡Las hijas de Judá se regocijan a causa de tus juicios!

C Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo;

Como fue al principio, es ahora, y será para siempre. Amén.

P El Señor es justo en todo lo que nos ha hecho,

C Porque no hemos obedecido sus mandamientos.

Kyrie - LSB p. 186

Gloria in Excelsis

Salutation and Collect of the Day

Salutación y Colecta del Día

P The Lord be with you.

C And also with you.

P El Señor esté con vosotros.

C Y también contigo

P Let us pray.

O Lord, grant to Your faithful people pardon and peace that they may be cleansed from all their sins and serve You with a quiet mind; through Jesus Christ, Your Son, our Lord, who lives and reigns with You and the Holy Spirit, one God, now and forever.

C Amen.

P Oremos.

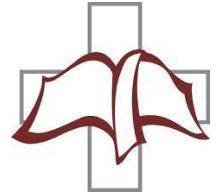
Oh Señor, concede a tu pueblo fiel el perdón y la paz para que sean limpiados de todos sus pecados y te sirvan con una mente tranquila; por Jesucristo, Tu Hijo, nuestro Señor, que vive y reina contigo y con el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y siempre.

C Amén.

Sit / Sentados

Old Testament Reading – Isaiah 55:1–9

Antiguo Testamento



P This is the Word of the Lord.

C Thanks be to God.

P Esta es la Palabra del Señor.

C Gracias a Dios.

Gradual – Psalm 145:15–16

P The eyes of all look to you, and you give them their food in due season.

C You open your hand; you satisfy the desire of every living thing.

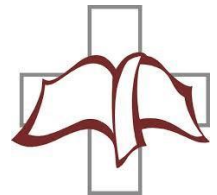
Gradual – Salmo 145:15–16

P Los ojos de todos te miran, y tú les das su alimento a su debido tiempo.

C Abres la mano; satisfaces el deseo de todo ser vivo.

Epistle Reading – Ephesians 5:15–21

Epístola



P This is the Word of the Lord.

C Thanks be to God.

P Esta es la Palabra del Señor.

C Gracias a Dios.

Stand

Alleluia - LSB 190

Holy Gospel – Matthew 22:1-14

P The Holy Gospel according to St. Matthew, the twenty second chapter.
El Santo Evangelio según San Mateo, el capítulo veintidós

G **Glory be to Thee, O Lord.**
Gloria a Ti, oh Señor.

The gospel is read from the nave
El evangelio se lee desde la nave



P This is the Gospel of the Lord.
Este es el Evangelio del Señor.

G **Praise be to Thee, O Christ.**
Alabado seas, oh Cristo.

Apostles' Creed - LSB p.192
Credo de los Apóstoles



Sit / Sentados

Hymn of the Day: 828 We Are Called to Stand Together
Himno del día: 828 Estamos llamadas a permanecer juntas

Sermon: "The Great Battle for Our Hearts"
Sermón: "La gran batalla por nuestros corazones"

Stand / De pie

Offertory - LSB p.192

Sit / Sentados

Offering

Stand / De pie

Prayer of the Church
Oración de la Iglesia



Service of the Sacrament

Servicio del Sacramento

Preface - *LSB p.194*

Sanctus

Lord's Prayer

Padre Nuestro

The Words of Our Lord & Pax Domini

Las palabras de Nuestro Señor y Pax Domini

Agnus Dei

Sit / Sentados

Distribution

**(Hymns 618 I Come, O Savior, to Thy Table,
619 Thy Body Given for Me, O Savior &
547 The Lamb**

618 Vengo, oh Salvador, a tu mesa,
619 Tu cuerpo entregado por mí, oh Salvador &
547 El Cordero)

Stand / De pie

Nunc Dimittis - *LSB p.199*

Thanksgiving & Post-Communion Collect

Acción de Gracias y Colecta Post-Comunión

Salutation, Benedicamus & Benediction

Recessional Hymn: 829 Christ the Eternal Lord

Himno de recesión: 829 Cristo el Eterno Señor





Dale a "Me gusta", suscríbete y comparte el Servicio Divino desde la página de Facebook de la iglesia: www.facebook.com/stjohnshazleton

Prayers for Members/ Oraciones por los miembros

We encourage you this week to pray for:

Te animamos esta semana a orar por:

John Belko, Robert Drummond, Frank Gilham, Robert Gould, Pauline Onder, Edward Trovitch, Tom, Sylvia, and Sherry Wargo, Patti Zschunke, Bob Onder, Pat Onder, Irene Beishline, Bill Ray, Lorraine and Jack Ross, Mason Moppin, Lucille Adamoyurka, Bob Mandak, and Jane Ann Williams.

May the Lord continue to unite and bless us in the faith.
Que el Señor continúe uniéndonos y bendiciéndonos en la fe.

Mission/Vision Statement Declaración de Misión/Visión

**"We are faith-Growing Followers of Christ,
Reaching out in Response to God's Love"**

"Somos seguidores de Cristo que crecen en la fe,
Extendiendo la mano en respuesta al amor de Dios"



**Únase a nosotros para nuestra
Celebración de la Reforma 2023**

29 de octubre

**Himnos y perritos calientes
Guarniciones compartidas y postres**